

APPEL À CONSULTATION

Traduction de deux outils CREAMED : les guides de démultiplication du Passeport Entreprises CREAMED, le Réseau de Pépinières d'Entreprises de l'Eurorégion Pyrénées - Méditerranée

1 Contexte

Synersud

Le réseau Synersud rassemble les structures d'accompagnement à la création d'entreprises innovantes de la région Languedoc-Roussillon qui se sont engagées dans une démarche qualité à travers une charte d'accompagnement. Les membres du réseau sont des pépinières d'entreprises, des Maisons des Entreprises, des Incubateurs, des Centres Européens d'Entreprise et d'Innovation. Synersud a ainsi contribué à faire évoluer la qualité du service d'accompagnement à la création d'entreprises innovantes ou à potentiel en Languedoc-Roussillon.

L'Eurorégion Pyrénées – Méditerranée

L'Eurorégion Pyrénées – Méditerranée s'est créée en 2004 lors de la Déclaration de Barcelone. Aujourd'hui cette eurorégion est la plus grande d'Europe en nombre d'habitants et regroupe 4 régions : la Catalogne, les îles Baléares, le Languedoc – Roussillon et Midi – Pyrénées. Elle a pour objet de créer un pôle de coopération accrue en matière d'innovation, de développement durable, de cohésion sociale ou encore d'éducation et de culture.

Afin de favoriser ce rapprochement, l'Eurorégion Pyrénées – Méditerranée s'est dotée en 2009 d'un instrument juridique sous la forme d'un Groupement Européen de Coopération Territoriale, le GECT Pyrénées – Méditerranée, premier en Europe composé uniquement de régions.

Projet CREAMED

Le projet consiste à regrouper les pépinières d'entreprises de 4 régions de l'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée (le réseau Synersud de la Région Languedoc-Roussillon ; le réseau des pépinières d'entreprises de la Région Midi-Pyrénées ; le Parc d'Innovation Technologique des Iles Baléares et la Direcció General d'Economia Social i Cooperativa i Treball Autònom, de la Generalitat de Catalogne) afin de stimuler l'innovation, les échanges entre PME, les complémentarités dans l'approche du soutien à l'incubation et au développement des entreprises notamment à l'international.

Le Passeport Entreprises CREAMED

Une des actions du projet réalisées sous la responsabilité de Synersud est le Passeport Entreprises Creamed : un CD-ROM pour sensibiliser les entreprises à se développer à l'international au travers de l'Eurorégion. Le contenu du CD-ROM comprend des conseils pour le processus d'internationalisation: quand s'internationaliser ; comment s'introduire dans un marché étranger ; comment choisir un partenaire à l'étranger ; comment exporter ; les aspects fiscaux et douaniers à prendre en compte ; les aspects de communication à l'international... Le CD-ROM contient en plus quatre boîtes à outils avec un état des lieux de l'économie des quatre régions partenaires du projet. L'outil se présente accompagné d'un livret explicatif format papier. Le CD-ROM est en français, catalan et espagnol et le livret est en français et catalan.

Les Guides de Démultiplication du Passeport CREAMED

Les destinataires finaux du Passeport Creamed sont les entreprises du réseau. Cet outil doit leur arriver par le biais des pépinières. Pour ce faire, Synergiesud a élaboré deux guides de démultiplication adressés aux responsables des pépinières:

- Guide de l'Animateur : ce guide développe succinctement le contenu du CDROM et offre une information complémentaire.
- Guide de l'Organisateur : ce guide contient des conseils sur comment organiser et optimiser au mieux la journée de présentation du Passeport au sein de son réseau d'influence.

2 Objet de la consultation

Cette demande de prestation de service pour traduction a pour objet la **traduction des deux guides cités ci-dessus du français au catalan**. En effet, Creamed étant un projet interrégional, les langues de communication sont essentiellement le français et le catalan.

Plus concrètement, les deux documents à traduire sont :

- Guide de l'Animateur, avec un étendu approximatif de 5 000 mots
- Guide de l'Organisateur, avec un étendu approximatif de 4 000 mots

3 Présentation de la réponse

Dans la réponse à l'appel à consultation, le prestataire devra présenter un dossier avec :

- Le CV du traducteur, de la traductrice ou de l'équipe de traduction
- Une présentation des références dans des missions pareilles.
- Un chronogramme de l'action
- Un devis indiquant dans ses honoraires le prix au mot. Le prestataire présentera également un devis forfaitaire global.

Le nombre de mots étant approximatif, la facture finale et le paiement se feront selon le nombre réel de mots effectivement traduits.

4 Modalités de règlement

Le règlement se fera à la fin de la prestation : après vérification du rendu final (les deux guides traduits au catalan). Le règlement se fera par virement bancaire.

5 Transfert de la propriété

Synergiesud dispose de la propriété pleine et entière des droits sur les livrables, les produits finis et documents concernés par les missions développés dans le cadre des actions que lui sont confiées. Il en est de même de la propriété des documents d'analyse, propositions de thématiques de communication et présentation, les rapports, remis dans le cadre du projet.

Il est expressément convenu entre les parties que les prestations (spécifiquement développées ou acquises à des tiers) qui sont réalisées par le prestataire dans le cadre de la mission et pendant toute sa durée d'exploitation ne peuvent ni ne pourront d'aucune manière donner prise à la constitution d'un quelconque droit d'auteur que le prestataire pourrait opposer à Synergiesud ou à des tiers.

Le prestataire garantit Synergiesud du parfait respect de cette disposition par chacune des personnes morales et/ou physiques qui seraient amenés à intervenir dans le cadre de la présente commande du chef du prestataire, et notamment ses personnels, ses dirigeants.

6 Modalités de réponse

Les candidats devront transmettre son dossier de réponse par **voie électronique avant le 09 novembre 2012** (minuit, heure de Paris), à :



Maite PUIG de MORALES FUSTÉ
Projet Creamed
maite.puigdemorales@synergiesud.com
Immeuble Le Phénix Bât 9
1350, av. Albert Einstein - 34000 Montpellier
Tél. +33 (0) 4 67 17 19 16
Fax. +33 (0) 4 67 17 11 74
www.synergiesud.com
www.eurocreamed.eu